

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1956 No. 139

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Cubaanse Regering
inzake de afschaffing van visa;
Havana, 19 september 1956*

B. TEKST

No. I

LEGACIÓN DE LOS
PAÍSES BAJOS

La Habana, 19 de septiembre de 1956.

Señor Ministro:

Con el propósito de facilitar la entrada y permanencia temporal de súbditos cubanos en el territorio holandés en Europa y de súbditos holandeses en territorio cubano, tengo la honra de proponer a Vuestra Excelencia la conclusión de un Acuerdo aboliendo reciprocamente las visas de pasaportes, bajo los siguientes términos:

1. Los ciudadanos cubanos estarán en libertad de entrar y permanecer un período de tres meses, prorrogable a tres meses más, en el territorio holandés en Europa, dirigiéndose desde cualquier lugar, sin necesidad de obtener previamente una visa, siempre que se encuentren en posesión de pasaporte cubano válido.
2. Los súbditos holandeses no nacionalizados, del territorio europeo, poseedores de pasaportes válidos, tendrán libertad para entrar y permanecer en Cuba, como transeúntes, por un período de treinta días, y como turistas o visitantes, por un período de tres meses, prorrogable a tres meses más, — desde cualquier lugar —, sin necesidad de obtener previamente visa.
3. Este cambio de Notas, que equivale a un Acuerdo, no interferirá con las disposiciones en vigor, en ambos países, que

regulen la residencia temporal o permanente y el empleo u ocupación de los extranjeros.

4. Las autoridades de inmigración podrán denegar la entrada de los ciudadanos cubanos o súbditos holandeses, respectivamente, en sus territorios y disponer la deportación de los mismos cuando no cumplan la legislación del caso.

Si Vuestra Excelencia tiene a bien aceptar los términos precedentes, esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituirán la formalización del Acuerdo entre ambos Gobiernos, el cual entrará en vigor 60 días hábiles a partir de la fecha en que el Gobierno de la República haya recibido del Gobierno de los Países Bajos una comunicación confirmando que la aprobación constitucional del Acuerdo ha sido obtenida, y dejará de surtir efectos, a petición de uno u otro Gobierno, con la previa notificación con tres meses de antelación.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(f.) J. L. VAN DER KUN

Encargado de Negocios a.i.

*Excelentísimo Señor
Doctor Gonzalo Güell y Morales de los Ríos,
Ministro de Estado,
La Habana.*

No. II

MINISTERIO DE ESTADO

La Habana, 19 de septiembre de 1956.

Señor Encargado de Negocios,

Tengo el honor de acusar recibo a la atenta Nota de Vuestra Señoría de fecha de hoy, en la cual se propone a Mi Gobierno un Acuerdo para la Abolición de Visas bajo los siguientes términos:

(Hierna volgen de punten 1—4 van nota no. I.)

Me es muy grato informar a Vuestra Señoría que el Gobierno cubano acepta las disposiciones que anteceden y que Vuestra Nota y la presente respuesta son consideradas como la formalización del Acuerdo entre ambos Gobiernos y el cual entrará en vigor sesenta días hábiles a partir de la fecha en que el Gobierno de la República haya recibido del Gobierno de los Países Bajos una comunicación

confirmando que la aprobación constitucional del Acuerdo ha sido obtenida, y dejará de surtir efectos, a petición de uno u otro Gobierno, con la previa notificación con tres meses de antelación.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría el testimonio de mi muy distinguida consideración.

(f.) GÜELL

A Su Señoría

Joost L. van der Kun,

Encargado de Negocios, ad interim,

de los Países Bajos,

La Habana.

C. VERTALING

No. I

GEZANTSCHAP DER
NEDERLANDEN

Havana, 19 september 1956.

Mijnheer de Minister,

Teneinde de binnenkomst en het tijdelijk verblijf van Cubaanse onderdanen op het Nederlandse grondgebied in Europa en van Nederlandse onderdanen op Cubaans grondgebied te vergemakkelijken heb ik de eer Uwer Excellentie voor te stellen een overeenkomst te sluiten, waarbij op basis van wederkerigheid de paspoortvisa worden afgeschaft, onder de volgende bepalingen:

1. Aan de Cubaanse staatsburgers zal het vrij staan om uit elke willekeurige plaats het Nederlandse grondgebied in Europa binnen te komen en aldaar te verblijven gedurende een periode van drie maanden, verlengbaar met drie verdere maanden, zonder dat zij van te voren een visum moeten hebben verkregen, op voorwaarde dat zij in het bezit zijn van een geldig Cubaans paspoort.
2. Aan de niet genaturaliseerde, van het Europese grondgebied afkomstige Nederlandse onderdanen, die in het bezit zijn van geldige paspoorten, zal het vrij staan om uit elke willekeurige plaats Cuba binnen te komen en aldaar te verblijven, als doortrekkende reizigers voor een periode van dertig dagen, en als toeristen of bezoekers voor een periode van drie maanden, verlengbaar met drie verdere maanden, zonder dat zij van te voren een visum moeten hebben verkregen.
3. Deze notawisseling, welke gelijk staat met een overeenkomst, zal de in beide landen geldende bepalingen nopens tijdelijk of

permanent verblijf van en werkverrichting of beroepsuitoefening door vreemdelingen onverminderd van kracht laten.

4. De immigratie-autoriteiten kunnen de toelating van respectievelijk Cubaanse staatsburgers en Nederlandse onderdanen tot de wederzijdse grondgebieden weigeren en hun verwijdering gelasten, indien zij de onderwerpelijke wetgeving niet naleven.

Indien Uwe Excellentie bereid is de voorgaande bepalingen te aanvaarden, zullen deze nota en Uwer Excellentie's antwoord de formele vastlegging vormen van de overeenkomst tussen beide Regeringen, welke in werking zal treden 60 werkdagen na de dag waarop de Regering van de Republiek van de Regering van Nederland een mededeling heeft ontvangen, houdende bevestiging dat de grondwettelijke goedkeuring van de overeenkomst is verkregen, en welke haar geldigheid zal verliezen nadat een der beide Regeringen haar heeft opgezegd met een opzeggingstermijn van drie maanden.

Ik moge van deze gelegenheid gebruik maken om Uwe Excellentie de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting aan te bieden.

(w.g.) J. L. VAN DER KUN
Tijdelijk Zaakgelastigde

Zijner Excellentie
Dr. Gonzalo Güell y Morales de los Ríos,
Minister van Buitenlandse Zaken,
Havana.

No. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Havana, 19 september 1956.

Mijnheer de Zaakgelastigde,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw geëerde nota onder dagtekening van heden, waarin aan mijn Regering wordt voorgesteld een Overeenkomst nopens de Afschaffing van Visa onder de volgende bepalingen:

(Hierna volgen de punten 1—4 van nota no. I.)

Het is mij een genoegen U mede te delen, dat de Cubaanse Regering de voorgaande bepalingen aanvaardt en dat Uw nota en dit antwoord worden beschouwd als de formele vastlegging van de overeenkomst tussen beide Regeringen, welke in werking zal treden zestig werkdagen na de dag waarop de Regering van de Republiek van de Regering van Nederland een mededeling heeft ontvangen, houdende

bevestiging dat de grondwettelijke goedkeuring van de overeenkomst is verkregen, en welke haar geldigheid zal verliezen nadat een der beide Regeringen haar heeft opgezegd met een opzeggingstermijn van drie maanden.

Ik moge van deze gelegenheid gebruik maken om U de hernieuwde betuiging van mijn zeer bijzondere achting aan te bieden.

(w.g.) GÜELL

*Aan de Heer Joost L. van der Kun,
Tijdelijk Zaakgelastigde
der Nederlanden,
Havana.*

D. GOEDKEURING

De in deze nota's vervatte overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der overeenkomst zullen ingevolge de voorlaatste alinea's van beide nota's in werking treden zestig werkdagen nadat de Nederlandse Regering aan de Cubaanse Regering heeft medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de overeenkomst slechts gelden voor Nederland.

Uitgegeven de zestiende november 1956.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
W. DREES.